**КОНВЕНЦИЯ**

**между Республикой Узбекистан и Румынией**

**об избежании двойного налогообложения**

**и предотвращении уклонения от уплаты**

**налогов на доход и на капитал**

**Бухарест, 6 июня 1996 г.**

**Ратифицирована Постановлением Олий Мажлиса РУз**

**от 30 августа 1996 года N 291-I**

**Вступила в силу 17 октября 1997 года**

См. текст документа

на узбекском языке

Статья 1. Область применения

Статья 2. Налоги, на которые распространяется конвенция

Статья 3. Общие определения

Статья 4. Резидент

Статья 5. Постоянное учреждение

Статья 6. Доходы от недвижимого имущества

Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности

Статья 8. Международный транспорт

Статья 9. Объединенные предприятия

Статья 10. Дивиденды

Статья 11. Проценты

Статья 12. Роялти

Статья 13. Доходы от прироста стоимости капитала

Статья 14. Независимые личные услуги

Статья 15. Зависимые личные услуги

Статья 16. Гонорары директоров

Статья 17. Работники искусств и спортсмены

Статья 18. Пенсии

Статья 19. Правительственная служба

Статья 20. Студенты и практиканты

Статья 21. Профессора и научные работники

Статья 22. Другие доходы

Статья 23. Капитал

Статья 24. Устранение двойного налогообложения

Статья 25. Недискриминация

Статья 26. Процедура взаимного согласования

Статья 27. Обмен информацией

Статья 28. Сотрудники дипломатических представительств

и работники консульских учреждений

Статья 29. Вступление в силу

Статья 30. Прекращение действия

Республика Узбекистан и Румыния,

желая углублять и укреплять экономические отношения путем заключения Конвенции об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов на доход и на капитал,

договорились о нижеследующем:

**Статья 1. Область применения**

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

**Статья 2. Налоги, на которые распространяется конвенция**

1. Настоящая Конвенция распространяется на налоги с доходов и на капитал, взимаемые от имени Договаривающегося Государства, его местных властей или его административно-территориальных подразделений, независимо от метода их взимания.

2. К налогам с доходов и на капитал относятся налоги, взимаемые с общего дохода, с общего капитала или с части дохода или с части капитала, включая налоги на доходы от отчуждения движимого или недвижимого имущества, налоги с общих сумм жалований, выплачиваемых предприятиями, а также налоги с прироста стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящая Конвенция, являются:

а) Применительно к Румынии:

(I) налог на доход, получаемый физическими лицами;

(II) налог на прибыль;

(III) налог на жалование и другое аналогичное вознаграждение;

(IV) налог на сельскохозяйственный доход;

(V) налог на дивиденды, и

(VI) налог на здания и на землю, занимаемую зданиями и сооружениями,

(далее именуемые как "Румынские налоги")

б) Применительно к Республике Узбекистан:

(I) налог на прибыль (доходы) предприятий, объединений и организаций;

(II) подоходный налог с физических лиц, и

(III) налог на имущество,

(далее именуемые как "налоги Узбекистана").

4. Данная Конвенция будет применяться также к любым идентичным или по существу похожим налогам, которые взимаются после даты подписания этой Конвенции в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях в их соответствующих налоговых законодательствах.

**Статья 3. Общие определения**

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины "**одно Договаривающееся Государство**" и "**другое Договаривающееся Государство**" означают Румынию или Республику Узбекистан по контексту;

б) термин "**Румыния**" означает Румынию и при использовании в географическом смысле указывает на территорию Румынии, включая ее территориальное море, а также исключительную экономическую зону, над которыми Румыния осуществляет суверенитет, суверенные права и юрисдикцию в соответствии с ее внутренним законодательством и международным правом в отношении разведки и разработки природных, биологических и минеральных ресурсов, существующих в морских водах, морском дне и подпочве этих вод;

в) термин "**Узбекистан**" означает Республику Узбекистан и при использовании в географическом смысле он означает территорию Республики Узбекистан, включая территориальные воды и воздушное пространство, где Республика Узбекистан может осуществлять суверенные права и юрисдикцию, включая права на использование подпочвы и природных ресурсов по законодательству Республики Узбекистан и в соответствии с международным правом;

г) термин "**налог**" означает Румынский налог или налог Узбекистана в зависимости от контекста;

д) термин "**лицо**" означает физическое лицо, компанию или любое объединение лиц, законно установленных в любом из Договаривающихся Государств;

е) термин "**компания**" означает любое корпоративное образование или любое другое образование, рассматриваемое в качестве корпоративного образования в целях налогообложения;

ё) термины "**предприятие Договаривающегося Государства**" и "**предприятие другого Договаривающегося Государства**" означает соответственно предприятие, действующее под управлением резидента Договаривающегося Государства, и предприятие, действующее под управлением резидента другого Договаривающегося Государства;

ж) термин "**национальное лицо**" означает любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства, а также любое юридическое лицо, партнерство, ассоциацию или любое другое образование, получившее свой статус как таковой в соответствии с действующим законодательством в одном из Договаривающихся Государств;

з) термин "**международная перевозка**" означает любую перевозку морским или воздушным судном, железнодорожным или автомобильным транспортным средством, используемым предприятием одного Договаривающегося Государства, за исключением, когда морское или воздушное судно, железнодорожное или автомобильное транспортное средство используется только между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

и) термин "**компетентный орган**" означает:

(I) применительно к Румынии - Министерство финансов;

(II) применительно к Республике Узбекистан - Государственный налоговый комитет Республики Узбекистан;

к) термин "**капитал**" применительно к Республике Узбекистан означает "**имущество**".

2. Что касается применения настоящей Конвенции Договаривающимся Государством, то любой не определенный в ней термин, если из контекста не вытекает иное, будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция.

**Статья 4. Резидент**

1. Для целей настоящей Конвенции термин "**резидент Договаривающегося Государства**" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного местопребывания, местонахождения руководящего органа, места образования в качестве юридического лица или любого иного аналогичного критерия. Однако этот термин не включает любое лицо, подлежащее налогообложению в этом Государстве только на основании того, что оно получает доход из источников в этом Государстве или из капитала, находящегося в нем.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда его статус определяется следующим образом:

а) оно будет считаться резидентом того Государства, в котором оно располагает доступным для него постоянным жилищем; если оно располагает доступным для него постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно пребывает;

в) если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является;

г) если оно является национальным лицом обоих Государств или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, тогда оно считается резидентом того Договаривающегося Государства, в котором расположено место его эффективного органа управления.

**Статья 5. Постоянное учреждение**

1. Для целей настоящей Конвенции термин "**постоянное учреждение**" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин "**постоянное учреждение**", в частности, включает:

а) орган управления;

б) отделение;

в) офис;

г) фабрику;

д) магазин;

е) мастерскую;

ё) ферму или любую плантацию;

ж) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое иное место добычи природных ресурсов.

3. Термин "**постоянное учреждение**", кроме того, включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или наблюдательную деятельность в связи с этим объектом, но только, если такая строительная площадка, объект или деятельность продолжаются в течение периода более 9 месяцев в пределах любого двенадцатимесячного периода;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием одного Договаривающегося Государства через служащих или другой персонал, занятый для такой цели, в другом Договаривающемся Государстве, при условии, что такая деятельность продолжается для того же самого объекта или связанного с ним объекта в течение периода или периодов в совокупности более 9 месяцев в пределах любого двенадцатимесячного периода.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "**постоянное учреждение**" не включает:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки, без получения дохода;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки их другим предприятием;

г) продажа образцов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, демонстрируемых в рамках случайной, временной международной ярмарки или выставки в течение 15 дней после закрытия вышеуказанной ярмарки или выставки;

д) содержание постоянного места деятельности для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности только для цели осуществления любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера исключительно для этого предприятия;

ё) содержание постоянного места деятельности для любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах (а)-(е), при условии, что общая деятельность постоянного места деятельности, проистекающая из этой комбинации, носит подготовительный или вспомогательный характер;

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, отличное от агента с независимым статусом, к которому применим пункт 7, действует в Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в первом упомянутом Государстве, если это лицо:

а) имеет и обычно использует в первом упомянутом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что указана в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, согласно положениям этого пункта, не делает из этого постоянного места деятельности постоянного учреждения; или

б) не имеет таких полномочий, но обычно содержит в первоупомянутом Государстве запас товаров или изделий, из которого оно регулярно поставляет товары или изделия от имени этого предприятия.

6. Несмотря на предыдущие положения этой Статьи, страховая компания, кроме случаев повторного страхования, Договаривающегося Государства, будет считаться имеющей постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, если оно собирает страховые премии на территории этого другого Государства или застраховывает от возможного там риска посредством лица, отличного от агента с независимым статусом, к которому относится пункт 7.

7. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договаривающемся Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное учреждение или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

**Статья 6. Доходы от недвижимого имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "**недвижимое имущество**" имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, сопутствующее недвижимости, скот и инвентарь сельскохозяйственного и леснического назначения, права на которые определены положениями общего законодательства, касающегося наземной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи как компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов; корабли, воздушные суда, железнодорожные и автомобильные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования недвижимого имущества, аренды или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 будут также распространяться на доходы от недвижимого имущества предприятия и доходы от недвижимости, используемой для осуществления независимых личных услуг.

**Статья 7. Прибыль от предпринимательской деятельности**

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства будет подлежать налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве, если только предприятие не осуществляет свою предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет свою деятельность как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая может быть отнесена к:

а) этому постоянному учреждению;

б) продаже в этом другом Государстве товаров или изделий такого же или сходного типа с теми товарами и изделиями, которые продаются через постоянное учреждение; или

в) другой коммерческой деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, такой же или сходной с той, которая осуществляется через постоянное учреждение.

2. В соответствии с положениями пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве этому постоянному учреждению будет начисляться прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было отдельным и самостоятельным предприятием, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность, при таких же или подобных условиях и действующим совершенно самостоятельно от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. В определении прибылей постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей деятельности этого постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, так и в любом другом месте.

Однако постоянному учреждению не разрешается вычет сумм, выплаченных его головному учреждению или любому из других учреждений резидента путем выплаты роялти, сборов или других схожих платежей за использование патентов или других прав или путем выплаты комиссионных за предоставленные конкретные услуги или за менеджмент, или, за исключением случая банковского предприятия, путем выплаты процентов на суммы, ссуженные постоянному учреждению.

4. Несмотря на то, что является обычной практикой в Договаривающемся Государстве определять прибыли, относящиеся к постоянному учреждению, на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия его различным подразделениям, ничто в пункте 2 не мешает Договаривающемуся Государству определить налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это диктуется практикой; выбранный метод распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой Статье.

5. На основании лишь закупки постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия постоянному учреждению не зачисляется какая-либо прибыль.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыли, относящиеся к постоянному учреждению, будут определяться одним и тем же методом год за годом, если не будет веской и достаточной причины для иного.

7. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

**Статья 8. Международный транспорт**

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, полученная от использования кораблей, самолетов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств в международных перевозках, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Прибыль, упомянутая в пункте 1 настоящей Статьи, не включает прибыль, полученную от использования отеля или транспортной деятельности, которая отличается от использования кораблей, воздушных судов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств в международных перевозках.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств, и к процентам с фондов, относящихся только к использованию кораблей, воздушных судов, железнодорожных и автомобильных транспортных средств.

**Статья 9. Объединенные предприятия**

1. В случае, если:

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между предприятиями возникнут или будут установлены в их коммерческих и финансовых отношениях обстоятельства, отличные от тех, которые существуют между независимыми предприятиями, тогда прибыль, которая в результате этих отношений накоплена в одном предприятии по причине таких отношений не в том объеме, может быть включена в прибыль данного предприятия и облагаться налогом соответственно (в общей сумме).

2. Когда одно Договаривающееся Государство включает в прибыли предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыли, в отношении которых предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и прибыли, включенные таким образом являются прибылями, которые были бы начислены предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения, созданные между двумя предприятиями, были бы такими же, как между двумя независимыми предприятиями, в этом случае это другое Государство приведет в соответствие сумму налогов, причитающихся в нем на те прибыли. В определении такой корректировки соответствующее внимание должно быть уделено другим положениям данной Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств, если необходимо, должны начать взаимные консультации.

**Статья 10. Дивиденды**

1. Дивиденды, выплаченные компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов валовой суммы дивидендов.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "**дивиденды**" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или от пользования акциями или пользования правами от акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или от других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если бенефициар дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды через находящееся в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, фактически связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, являющаяся резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Договаривающееся Государство может не облагать налогом дивиденды, выплачиваемые компанией, за исключением тех случаев, когда такие дивиденды, выплачиваются резиденту этого другого Государства, или когда холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с постоянным учреждением или постоянной базой, расположенной в этом другом Государстве, а также не подвергать нераспределенные прибыли компании налогообложению, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Договаривающемся Государстве.

**Статья 11. Проценты**

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплаченные резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но, если получателем является бенефициар процентов, то взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, образующиеся в одном Договаривающемся Государстве, будут освобождены от налога в этом Государстве, если получателем и фактическим владельцем процентов является Правительство другого Договаривающегося Государства или его местные власти, или административно-территориальное подразделение, или эти проценты принадлежат любому агентству, или банковскому подразделению или учреждению этого Правительства, местных властей или административно-территориального подразделения или если долговые требования резидента этого другого Договаривающегося Государства гарантируются, страхуются или прямо или косвенно финансируются финансовым учреждением, которое полностью принадлежит Правительству другого Договаривающегося Государства.

4. Термин "**проценты**" при использовании в настоящей Статье означает доходы от долговых требований любого вида вне зависимости от ипотечного обеспечения и от наличия права на участие в прибылях должника, и в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям и долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты (неустойки) не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если бенефициар, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное учреждение или осуществляет независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу, и долговые требования, по которым выплачиваются проценты, действительно относятся к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14 в зависимости от обстоятельств.

6. Проценты считаются возникшими в Договаривающемся Государстве, когда плательщиком является само Государство, местные власти, административно-территориальные подразделения или резидент данного Государства. Однако когда лицо, выплачивающее проценты, являясь резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет постоянное учреждение или постоянную базу в Договаривающемся Государстве, в связи с которыми возникли выплачивающиеся по задолженности проценты, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, в этом случае такие проценты считаются возникшими в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, в отношении которого они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право, при отсутствии таких отношений, положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Положения настоящей Статьи не должны применяться, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей долгового требования, в отношении которого выплачиваются проценты, было получение преимуществ от этой Статьи посредством этого создания или передачи.

**Статья 12. Роялти**

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве, если этот резидент является фактическим владельцем этих роялти.

2. Однако эти роялти могут облагаться налогом также в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получателем их является бенефициар (извлекающий выгоду владелец роялти), взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов валовой суммы роялти.

3. Термин "**роялти**" при использовании в настоящей Статье означает платежи любого вида, включая платежи в натуральном выражении, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования или продажи авторских прав на любое произведение литературы, искусства и науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения, передачи населению по спутниковой связи, по кабельному телевидению, посредством волоконно-оптической или аналогичной технологии, видеокассеты, любые патенты, товарные знаки, чертежи или модели, схемы, компьютерные программы, секретные формулы или процессы, или за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта. Термин "**роялти**" также включает доходы от отчуждения любого такого имущества или прав в той степени, в которой такие доходы являются непредвиденными в производстве, производительности, использовании или ликвидации такого имущества или прав.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если бенефициар роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в нем постоянное учреждение или базу, или осуществляет в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если их плательщиком является само Государство, его местный орган власти административно-территориальные подразделения или резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в отношении которых возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по их выплате несет такое постоянное учреждение или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в том Договаривающемся Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Положения настоящей Статьи не применяются, если основной целью или одной из основных целей любого лица, связанного с созданием или передачей прав, в отношении которых выплачиваются роялти, было получение выгоды от настоящей Статьи путем такого создания или передачи прав.

**Статья 13. Доходы от прироста стоимости капитала**

1. Доходы, которые резидент одного Договаривающегося Государства получает от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в Статье 6, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором расположено такое имущество.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть собственности постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества постоянной базы, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве с целью осуществления независимых личных услуг, включая такие доходы, получаемые от отчуждения этого постоянного учреждения (отдельно или вместе с предприятием), или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения кораблей, самолетов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств, используемых в международных перевозках, а также от движимого имущества, относящегося к использованию таких кораблей, самолетов, железнодорожных или автомобильных транспортных средств, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства, от отчуждения акций или сравнимых процентов в компании, активы которой состоят полностью или в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

5. Доходы, получаемые от отчуждения любого другого имущества, не перечисленного в пунктах 1 и 4 , могут облагаться налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, продающее имущество.

**Статья 14. Независимые личные услуги**

1. Доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства от оказания профессиональных услуг или других аналогичных услуг независимого характера, может облагаться налогом только в этом Государстве, за исключением следующих обстоятельств, когда такие доходы могут облагаться налогом также и в другом Договаривающемся Государстве:

а) если он имеет постоянную базу, регулярно доступную для него в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления его деятельности; или

б) если его пребывание в другом Договаривающемся Государстве составляет период или периоды, превышающие в сумме 183 дня в течение любого рассматриваемого 12-месячного периода, начинающегося или заканчивающегося в рассматриваемом календарном году.

В случаях, упомянутых в подпунктах (а) или (б), доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве только в той его части, которая относится к такой постоянной базе, или получается от деятельности, осуществляемой в тот период, в котором резидент находился в этом другом Государстве.

2. Термин "**профессиональные услуги**" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

**Статья 15. Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений статей 16, 18, 19, 20 и 21 жалования и другие аналогичные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется в другом Договаривающемся Государстве, то такие вознаграждения, получаемые от этой работы по найму, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель пребывает в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в рамках любого 12-месячного периода, начинающегося или оканчивающегося в рассматриваемом календарном году; и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства; и

в) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное учреждение или постоянная база, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства за работу по найму, осуществляемую на борту морского, воздушного судов, на железнодорожном или автомобильном транспортном средстве, используемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве.

**Статья 16. Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

**Статья 17. Работники искусств и спортсмены**

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыкант, или в качестве спортсмена от его личной деятельности как таковой, может облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется эта деятельность.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, доход, получаемый от деятельности, упомянутой в пункте 1, в рамках культурного или спортивного обмена, согласованного Правительствами Договаривающихся Государств и осуществляемого не для целей прибыли, освобождается от налога в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется эта деятельность.

**Статья 18. Пенсии**

1. С учетом положений пункта 2 Статьи 19 пенсии, пожизненные ренты и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в качестве возмещения за прошлую работу по найму, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1 этой Статьи, пенсии и другие подобные выплаты, производимые в соответствии с законодательством по социальному обеспечению Договаривающегося Государства, облагаются налогом в этом Государстве.

3. Термин "**пожизненная рента**" означает установленную сумму, выплачиваемую периодически в установленное время в течение жизни или в течение определенного или устанавливаемого периода времени по обязательству выплаты взамен на адекватную и полную компенсацию в деньгах или денежном выражении (отличную от оказываемых услуг).

**Статья 19. Правительственная служба**

1.

а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местными властями, или административно-территориальным подразделением любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или его местным властям, или административно-территориальным подразделениям, облагается налогом только в этом Государстве;

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, который:

(I) является национальным лицом этого Государства; или

(II) не стал резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2.

а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, или его местным органом власти или административно-территориальным подразделением, или из созданных ими фондов любому физическому лицу в отношении услуг, оказанных этому Государству или местному органу власти, или административно-территориальному подразделению, облагается налогом только в этом Государстве;

б) Однако такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства.

3. Положения статей 15, 16, и 18 применяются к вознаграждениям и пенсиям, выплачиваемым в отношении услуг, оказанных в связи с деловой активностью, осуществленной Договаривающимся Государством или его местными властями, или административно-территориальным подразделением.

**Статья 20. Студенты и практиканты**

1. Резидент одного Договаривающегося Государства, который временно находится в другом Договаривающемся Государстве в качестве студента или практиканта и получает техническое, профессиональное или коммерческое образование, не облагается налогом в другом Договаривающемся Государстве за перевод денег из-за границы для целей проживания, образования или обучения или в качестве стипендии для продолжения его образования в течение периода 7-ми лет.

2. Вознаграждение, выплаченное студенту или практиканту, в зависимости от обстоятельств, за услуги, оказанные в другом Государстве, не облагаются налогом в этом другом Государстве в течение 2-летнего периода при условии, что такие услуги связаны с его образованием, проживанием или обучением.

**Статья 21. Профессора и научные работники**

1. Физическое лицо, которое непосредственно до приезда в другое Договаривающее Государство являлось или является резидентом одного Договаривающегося Государства и которое по приглашению какого-либо университета, колледжа, школы или другого аналогичного, не получающего прибыль учебного заведения, которое признано Правительством этого другого Договаривающегося Государства, находится в этом другом Договаривающемся Государстве в течение периода, не превышающего 2-х лет со дня его первого прибытия в это другое Договаривающееся Государство исключительно для целей обучения или исследования, или того и другого в таком учебном заведении, освобождается от уплаты налога в этом другом Договаривающемся Государстве с его вознаграждения за преподавание или исследование.

2. Положения пункта 1 этой Статьи не применяются к доходу от исследования, если такое исследование предпринимается не в общественных интересах, а для личной выгоды определенного лица или лиц.

**Статья 22. Другие доходы**

1. Виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 данной Статьи не применяются в отношении дохода, не являющегося доходом от недвижимого имущества, как определено в пункте 2 Статьи 6, если получатель такого дохода, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение или осуществляет независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых доход выплачивается, действительно связаны с таким постоянным учреждением или базой. В этом случае применяются положения статей 7 и 14 в зависимости от обстоятельств.

3. Однако любой такой доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства из источников в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

**Статья 23. Капитал**

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, как оно определено в пункте 2 Статьи 6, принадлежащее резиденту одного Договаривающегося Государства и которое расположено в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Капитал, представленный движимым имуществом, являющимся частью предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или представленное движимым имуществом, связанным с постоянной базой, доступной резиденту одного Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях предоставления независимых личных услуг, может облагаться налогом в том Государстве, в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база.

3. Капитал, представленный морскими, воздушными судами и железнодорожным, или автомобильным транспортом, эксплуатируемыми в международных перевозках, и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских, воздушных судов, железнодорожного или автомобильного транспорта, принадлежащим предприятию Договаривающегося Государства, облагается налогом только в этом Государстве.

4. Все другие элементы имущества резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

**Статья 24. Устранение двойного налогообложения**

1. Применительно к Румынии, двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Когда резидент Румынии получает доход или виды дохода, упомянутые в статьях 10, 11 и 12, прибыли или доход от прироста стоимости капитала или владеет капиталом, который по законодательству Узбекистана и в соответствии с настоящей Конвенцией может облагаться налогом в Узбекистане, то Румыния разрешит в качестве кредита против своего налога на доход, виды дохода, прибыли или прироста стоимости капитала, или на капитал сумму, равную налогу, выплачиваемому в Узбекистане.

Сумма кредита, однако, не должна превышать сумму Румынского налога на этот доход, виды дохода, прибыли или доходы, или на капитал, подсчитанную в соответствии с налоговым законодательством и предписаниями Румынии.

2. Применительно к Узбекистану двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Когда резидент Узбекистана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями этой Конвенции может облагаться налогом в Румынии, то Узбекистан позволит:

(I) вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, выплаченному в Румынии;

(II) вычесть из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, выплаченному в Румынии.

Такие вычеты, однако, в любом случае не должны превышать часть налога с дохода или на капитал, подсчитанную до вычета, относящуюся как, в данном случае, к доходу или к капиталу, которые могут облагаться налогом в Узбекистане в зависимости от обстоятельств.

б) Когда в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции полученный доход или капитал, которым владеет резидент Узбекистана, освобождается от налога в Узбекистане, то Узбекистан может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала такого резидента учесть освобожденный от налога доход или капитал.

**Статья 25. Недискриминация**

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет менее благоприятным в этом другом Договаривающемся Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность. Данное положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо частные льготы, освобождения и скидки в налогообложении на основе их гражданского статуса или семейных обстоятельств, которые оно представляет своим резидентам.

3. За исключением, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, роялти и другие расходы, выплачиваемые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, с целью определения облагаемой прибыли такого предприятия, вычитаются в силу таких условий, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любые долги предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны в целях определения налогооблагаемого капитала этого предприятия подлежать вычетам на тех же самых условиях, что и долги резидента первого упомянутого Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется прямо или косвенно одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не будут подлежать в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства.

5. Ничто в этой Статье не будет истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять физическим лицам, не являющимися резидентами этого Государства, какие-либо частные льготы, освобождения и скидки для целей налогообложения, которые оно представляет своим резидентам - физическим лицам.

6. Положения этой Статьи применяются только к налогам, на которые распространяется настоящая Конвенция.

**Статья 26. Процедура взаимного согласования**

1. Если лицо, являющееся резидентом Договаривающегося Государства, считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его ситуация подпадает под действие пункта 1 Статьи 24, тому Договаривающемуся Государству, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющихся в национальных законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусматриваемых Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках компетентных органов Договаривающихся Государств.

**Статья 27. Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для применения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящей Конвенции, в частности, для предотвращения обмана или уклонения от уплаты таких налогов. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, будет рассматриваться в качестве секретной тем же самым образом, как и информация, полученная в соответствии с внутренним законодательством этого Государства, и будет раскрыта только лицам или органам, включая суды и административные органы, связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или судебным преследованием, или же рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Такие лица или органы будут использовать эту информацию только для таких целей. Они могут открыть эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей Статьи не будут толковаться как обязывающие компетентные органы любого из Договаривающихся Государств:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике того или иного Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики одного или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывает торговую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

**Статья 28. Сотрудники дипломатических представительств**

**и работники консульских учреждений**

Никакие положения настоящей Конвенции не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и работников консульских учреждений, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

**Статья 29. Вступление в силу**

Настоящая Конвенция будет ратифицирована и вступит в силу в первый день после даты последнего уведомления, указывающего на то, что обе Стороны согласились с внутренними юридическими процедурами, требующимися в каждом Государстве для ее вступления в силу.

Эта Конвенция применяется:

а) к налогам, взимаемым у источника с получаемых доходов, начиная с первого января или после первого января в календарном году, непосредственно следующем за тем годом, в котором Конвенция вступает в силу;

б) к другим налогам на прибыль, доход или на капитал, полученный первого января или после первого января в календарном году, непосредственно следующем за тем годом, в котором Конвенция вступает в силу;

**Статья 30. Прекращение действия**

1. Настоящая Конвенция будет оставаться в силе неограниченное время.

2. Каждое из Договаривающихся Государств может по дипломатическим каналам передать другому Договаривающемуся Государству письменное уведомление о прекращении действия на тридцатый день июня или до этой даты в любом календарном году, начинающемся с пятого года, следующего за тем годом, в котором Конвенция вступила в силу.

В таком случае действие Конвенции будет прекращено:

а) к налогам, взимаемым у источника с доходов, получаемых первого января или после первого января в календарном году, непосредственно следующем за тем годом, в котором было подано уведомление;

б) к другим налогам на прибыль, доход или на капитал, полученный первого января или после первого января в календарном году, непосредственно следующем за тем годом, в котором было подано уведомление;

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в двух экземплярах в городе Бухаресте 6 июня 1996 года, на румынском, узбекском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящей Конвенции за основу принимается английский текст.